

封面故事 COVER STORY

資深廣告人 心繫崇基半世紀

Adman's Half-Century Bond with Chung Chi

至善對話 IN DIALOGUE WITH EXCELLENCE

週會傳譯 消弭語言障礙

Assembly Interpreters Overcome Language Barriers

崇基萬象 CHUNG CHI FACETS

同學們，來入樽吧！ Make Your U-Life a Slam Dunk!

未圓時空 FOUND SPACE

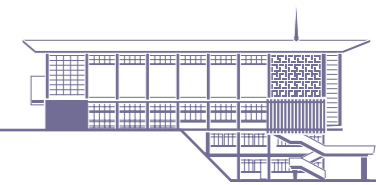
崇基體育由來 The Origin of Chung Chi Sports

校園
通訊

崇基校董蘇雄先生

Mr. So Hung Raymond
Trustee of Chung Chi College





資深廣告人 心繫崇基半世紀

Adman's Half-Century Bond with Chung Chi

世世代代的崇基校友當中，有不少從大學時代起，由嚮往崇基校園生活、到師生互相勉勵，逐步建立深厚情誼，對學院難以言喻的歸屬感，更促使他們回歸母校，為學院作出貢獻，蘇雄先生（一九七九/社會）便是其中一位。他在崇基身份隨時間不斷演變——由崇基學生、校友、老師、學長，到現任崇基校董；不變的是，無論哪個崗位，蘇先生皆全情投入。要細訴他對崇基的深厚情誼，先從他的學生時代開始……

升讀大學 非崇基不可

縱然大學生活要追溯至上世紀七十年代，但蘇先生仍可鉅細無遺地娓娓道來，「我中學時期，大部分同學對港大（香港大學）趨之若鶩，而我則覺得中大（香港中文大學）是我命中注定的真命天子。小時候每達到粉嶺探望親友，途經大埔道時我都會被崇基大門牌坊深深吸引，在我心目中，中大等同崇基，崇基等同中大，如此富有人文氣息的學院讓我甚為神往。我在中六自修報考中大，中國文學是必考科目，對於自修報考的我是一大挑戰，慶幸最終順利考入中大，成為崇基的一份子。」

文武雙全 學院活躍份子

蘇先生學業成績彪炳，但並不代表他是書呆子。打從升讀大學以後，他無間斷參與學院及大學活動，由於口才了得，他參與多個演講比賽及年度兩大——中大和港大的辯論比賽，多次奪冠；他亦活躍於級社戲劇比賽，曾榮獲最佳男主角大獎。除了動腦筋的辯論比賽、發揮藝術天份的話劇之外，蘇先生亦非常熱衷於射箭運動，整整六年大學生活積極投入射箭訓練，四年級時更拿到首屆中大射箭比賽冠軍，成績超著。能動能靜的他，全方位體現了崇基推崇的「文武雙全」精神。

生活簡樸 培養深厚情誼

七十年代沒有先進的電子設備，也沒有發達的交通工具，蘇先生卻認為昔日的校園生活促使師生建立深厚情誼，「那時來往市區與大學只有一小時一班

Amid generations of Chung Chi alumni, many of whom have been forming a steadfast bond with the College through enriching campus life and intimate interactions with teachers and classmates. The indescribable sense of belonging to Chung Chi motivates them to come home and give back. Mr. So Hung Raymond (1979/Sociology) is one of them. His identities in the College have been changing over time, from Chung Chi student, alumnus, teacher, mentor to trustee today. What remains unchanged is Mr. So's wholehearted dedication to whatever role he plays. His profound connection with Chung Chi begins with his campus life in the good old days...

Chung Chi was the Only Choice

Though his campus life dates back to the 1970s, Mr. So can still eloquently recount his good old days in Chung Chi. "When I was a secondary school student, many classmates aspired to study at HKU (The University of Hong Kong), but I believed CUHK (The Chinese University of Hong Kong) was the one for me. Whenever I passed by Tai Po Road on the way to visit my relatives at Fanling during childhood, I was deeply impressed by the memorial Chung Chi Gate on Tai Po Road. CUHK is Chung Chi, and Chung Chi is CUHK. That's what I think. It is the College's rich flavour of humanities that earns my immense admiration. I took the public exam for admission to CUHK by self-studying when I was a form six student. The biggest challenge was sitting the exam on the core subject, Chinese literature. Luckily I got admitted to CUHK and became a Chung Chi-er at last."

Master of the Pen and the Sword

As a diligent student with excellent academic achievements, Mr. So was by no means a bookworm. He actively joined in a broad variety of University and College events. Gifted with eloquence, he won the championship in numerous speech competitions and annual debate competitions of CUHK and HKU. Being a keen participant of interclass drama competitions, he proved his artistic talent by garnering the best actor award. Apart from mind-twisting debates and art-provoking dramas, Mr. So



崇基校董蘇雄先生
Mr. So Hung Raymond
Trustee of Chung Chi College



蘇雄先生在大學時參與多項活動，體現崇基人文武雙全的精神。

As an active participant of a broad array of activities, Mr. So truly embodied the Chung Chi spirit of being a master of the pen and the sword.

的柴油火車，我們下課後會在眾志堂閒談，直到火車到來時才衝出校園。遇到春節返鄉時火車站總是人頭湧湧，我們甚至從窗口爬出爬入車廂。」蘇先生開懷地說，「那時『後生仔』不覺得辛苦，還覺得『好好玩』。」他又憶述學院歌唱比賽結束後，大群師生會沿著火車軌步行到大埔或沙田吃夜宵，沿途有說有笑。提起崇基活動，蘇先生更是興奮雀躍，「當時火車站附近是一大片海灘，學院每年中秋節都會舉辦月夜泛舟，我和同學提著燈籠划艇夜遊吐露港。同學們課堂之間經常會到海邊『撐艇仔』、『打麻雀』……」沒有電子產品、沒有社交媒體，但校園生活也同樣多姿多彩，令人嚮往。

告別 24/7 廣告生涯 樂活人生下半場

蘇先生本科畢業後直接獲中大工商管理學院取錄，修讀工商管理碩士課程，兼任社會學系助教，慶幸畢業後能順利加入最喜愛亦最適合自己的廣告行業，三十二歲已成為業界最年輕的大型廣告企業行政總裁，直到五十歲時，他毅然退下火線，由國際知名廣告公司 BBDO 亞太區董事長一職退下來。回看二十多年來幾乎每天都二十四小時投入工作，蘇先生希望人生下半場開展全新生活，將重心放在家庭、關懷身邊人事物，為社會帶來正面影響。適逢崇基時任院務主任郭譚潔瑩女士邀請他擔任崇基校董，驅使他二〇一〇年決定回歸崇基，「我人生最快樂的時光都在崇基度過，所以我希望回饋母校，為學院發展出一分力。」

擅用業界經驗 擦亮崇基品牌

即便從廣告企業高階管理層退下來，蘇先生仍一直參與多個廣告業界公職，並銳意擅用累積了多年的市場學知識和經驗，為崇基打造有別於傳統形象的品牌。他表示：「普遍上，崇基給人的印象是擁有宗教背景的传统學院，事實上崇基歷年來不斷求新求變，一方面增設了不少硬件如新落成的學生發展綜合大樓，以迎合教學及學生發展需要；另一方面，我們化被動為主動，積極與中學師生及家長溝通，希望吸納高質素的學生加入崇基。同時我們亦不斷擴大校友網絡，希望吸納更多年輕校友支持學院活動，繼續薪火相傳，將崇基精神傳承下去。」

崇基人重要素質：包容與奉獻

與崇基結緣半世紀，蘇先生認為崇基不斷革新求變，但不變的是富有人文氣息的崇基校園，以及崇基人的人文素質，「崇基人應具備包容和奉獻精神這兩大素質。包容是指接納差異，時刻保持開放態度，接納不一樣的人、事、物，多聽聽別人的聲音，無須堅持己見；而奉獻精神是指我們無論在不同崗位，都應換位思考，以利他態度奉獻自己的能力和時間，幫助有需要的人。這兩大素質讓我們更客觀看待身邊的人和事，從而以積極正面的態度改變社會，共建美好未來。」

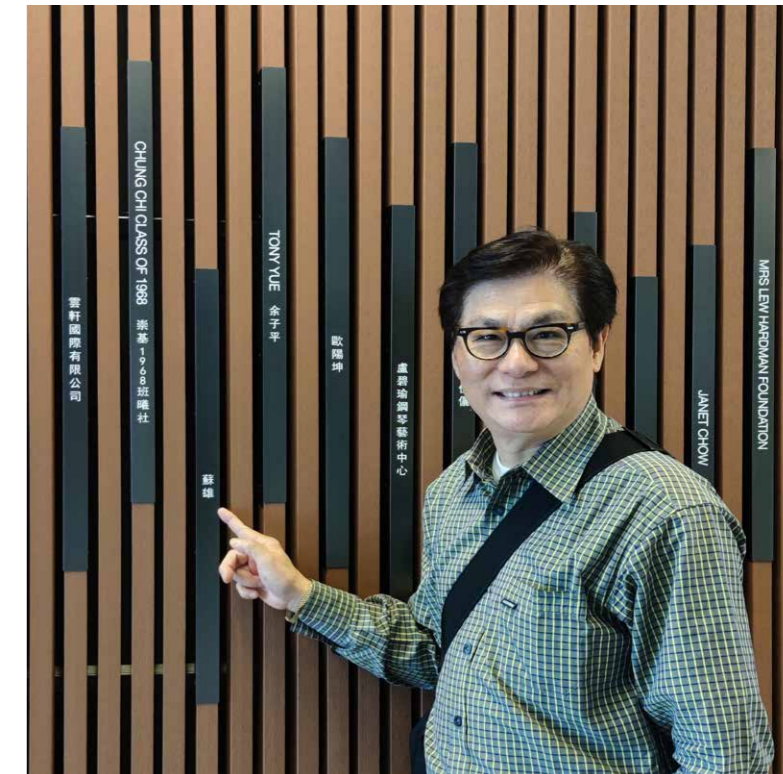
was also passionate about archery by persisting in training throughout his six-year university life. His efforts finally paid off as he achieved the best score in the First CUHK Archery Competition. As a student with all-round development, Mr. So truly embodied the Chung Chi spirit by being a master of the pen and the sword.

Simple Life yet Deep Rapport

There were neither digital gadgets nor advanced transportation in the 1970s though, Mr. So thought such a simple campus life fostered close interactions among teachers and students. "At that time, the diesel train commuted between the town and the University only once an hour. We would stay in Chung Chi Tang chit-chatting and rush out of the campus when the train arrived. During the Chinese New Year, as the train station was crowded with passengers, we even crawled in and out of the compartment via the windows," Mr. So said gleefully, "as youngsters, we just thought it was fun and did not get tired at all." He recalled that Chung Chi teachers and students would walk along the railway track to either Shatin or Tai Po for having late-night meals after the College singing contest, during which they chatted and laughed with one another. He became even more excited when talking about the College activities, "There was a beach adjacent to the train station. Every Mid-Autumn Festival, Chung Chi would organise rowing activities at night. Carrying lanterns with us, we enjoyed night boat tours across Tolo Harbour. My classmates always went rowing and played Mahjong along the shore..." His much cherished campus life was never boring even without digital gadgets or social media.

Farewell to 24/7 Ad Profession

Mr. So was admitted to the Master of Business Administration (MBA) programme offered by the Faculty of Business Administration of CUHK immediately after his undergraduate studies. Meanwhile, he also served as a part-time tutor for the Department of Sociology. Upon completing the MBA programme, he was blessed to successfully join the advertising industry, and pursued the career that he was destined for. At the age of thirty-two, he became the Chief Executive Officer of a major advertising enterprise, the youngest senior executive in the advertising industry. At the age of fifty, Mr. So decided to step down from his position as the Asia Pacific Chairman of BBDO, an internationally renowned advertising agency. Having been dedicated to work in almost 24/7 mode over some twenty years, he aspired to embark on the second half of his life by better caring for his family as well as people and matters surrounding him, in the hope of making a difference in society. It happened that Mrs. Kwok Tam Kit Ying Angeline, the then College Secretary, invited him to be a College Trustee, which encouraged him to return to Chung Chi in 2010. He said, "The sweetest days of my life were at Chung Chi. That's why I wish to come home and give back."



（上）蘇雄先生及其家人透過捐獻全力支持崇基興建新學生發展綜合大樓。

(Top) Mr. So and his family have given full support to the establishment of the Student Development Complex.

（下）作為中大工商管理碩士課程畢業生，蘇雄先生獲中大商學院邀請擔任演講嘉賓。

(Bottom) As a graduate of the Master of Business Administration programme of CUHK, Mr. So was invited by CUHK Business School to deliver a talk.



蘇雄先生（前排左四）不時以學長身份支持崇基校友活動，積極拓展海外校友網絡。
As a Chung Chi mentor, Mr. So (4th left, front row) always supports the alumni events and actively expands the alumni network.

Brand Building for Chung Chi with Smart Strategies

Despite retiring from his senior executive role in the advertising company, Mr. So is still an active participant of a myriad of public services in the advertising field. He hopes to leverage his marketing expertise to reshape the Chung Chi brand. He said, "In general, Chung Chi is perceived as a traditional college with a religious background. In fact, our College has been keeping abreast of the times with a wealth of new initiatives. The newly incorporated hardware such as the Student Development Complex addresses the needs of education and student development. We always make the first move to approach parents and teachers of secondary schools for empowering our College with more good quality students. What's more, we strive to expand the Chung Chi alumni network with more young members who are committed to passing down the College tradition to the next generations."

採訪及撰文：鄭潔冰

Chung Chi-ers' Inherent Qualities: Inclusion and Dedication

Having been a Chung Chi-er for a half-century, Mr. So believes the College has been ceaselessly evolving itself to meet the changing needs of society. However, what have never changed are the humanities and human qualities inherent in the College. "Chung Chi-ers should uphold the spirit of inclusion and dedication. Inclusion means embracing differences and keeping an open mind to people and matters of diverse backgrounds. Always listen to others, rather than standing our ground. Dedication refers to putting ourselves into others' shoes and helping those in need. These two essential qualities nurture us to be more objective in perceiving the world and more proactive in building a better future for our society."

Interviewed and written by Cabbie Kwong



週會傳譯 消弭語言障礙 Assembly Interpreters Overcome Language Barriers

羅曉旻同學、廖朗信同學

Ms. Law Hiu Man Mary, Mr. Liu Long Shun Samuel



對於崇基週會來說，大家或會想起嘉賓演講、讀經文、唱校歌等恆常活動，但週會還有一群幕後功臣，全憑他們用心準備，打破語言界限，讓不同國籍人士投入週會，令流程更為圓滿。「至善對話」專訪兩位週會傳譯員—英文系應屆崇基畢業生羅曉旻，以及英國語文研究及英國語文教育課程二年級崇基學生廖朗信，透過他們分享，讓大家了解週會傳譯工作鮮為人知的趣事和挑戰。

When it comes to Chung Chi assemblies, we would think of some routines like guests delivering speeches, reading Bible, or singing College Anthem. However, have you ever known there is a pool of dedicated Chung Chi-ers who always get themselves prepared for delivering a language-barrier free environment and enabling people of diverse nationalities to fully engage in Chung Chi assemblies? Two of the College assembly interpreters, Ms. Law Hiu Man Mary, a prospective Chung Chi graduate majoring in English; and Mr. Liu Long Shun Samuel, a Year Two Chung Chi student majoring in English Studies and English Language Education; shared with us some interesting anecdotes and challenges encountered during the interpreting process.





羅曉旻同學在每次週會前都會做足充份準備。

Mary Law got well prepared before providing interpreting services for Chung Chi assemblies.

問：你們因甚麼契機開始參與崇基週會傳譯工作？

羅：當初同學得悉崇基招募週會傳譯員，想起我主修語文科目，便問我是否有興趣申請。我感覺傳譯工作非常新奇，加上我需要出席週會，進行傳譯工作讓我更加理解週會的內容，於是便趁著這個機會嘗試申請。

廖：我看到高牧師在週會進行公開招募，加上我是基督徒，平日教會也有傳譯服務，覺得傳譯工作能訓練我的應變技巧和提升語文能力，於是日漸產生興趣。慶幸我能夠通過面試，從此成為週會傳譯員的一份子。

問：在參與週會傳譯員之前，曾接受傳譯方面的訓練或做甚麼準備功夫嗎？

羅：之前我毫無實戰經驗，但幸好我有機會向經驗豐富的朋友請教。崇基行政人員會安排有提供講稿的嘉賓讓新人參與傳譯，這樣便可預先消化演講內容，做好事前準備。加上每次傳譯至少有一位經驗較豐富的傳譯員與經驗較淺的新人合作，彼此互相支援，讓我更加安心進行傳譯工作。

廖：猶記得我首次參與週會傳譯，當時嘉賓為心理學家余德淳博士，他分享了很多人不

Q: How did you start providing interpreting services for Chung Chi assemblies?

Law: My classmates heard of Chung Chi recruiting assembly interpreters and asked me if I was interested in it because I studied English. I was so curious about interpreting on the one hand, and attempted to have a better understanding of Chung Chi assemblies on the other. Therefore, I seized that opportunity to have a try.

Liu: I was aware of the recruitment of interpreters by The Rev. Ko. As I am a Christian, I have long been knowing the interpreting service in the Church to which I am used to going. I thought interpreting practices can enhance my problem-solving and language skills. Therefore, it has aroused my interest gradually. Fortunately, I passed the interview and have become a Chung Chi assembly interpreter.

Q: Have you received any training or got prepared beforehand?

Law: I was green in this field when recruited. Luckily, I could ask my friends who have hands-on experience for guidance. Chung Chi administrative staff would assign me to do interpreting for the guests who provided scripts beforehand. In that case, I could digest the content in advance and get well prepared. In addition, as a novice, I partnered with another experienced interpreter who gave me support and let me feel at ease during the interpreting process.

Liu: I first conducted interpreting in the Chung Chi assembly in which Dr. Yu Tak Shun Charles was the guest speaker.



廖同學皆認為傳譯工作對於學業上帶來不少幫助。

Samuel thought that their interpreting experience contributes a lot to the undergraduate studies.

熟悉的EQ（情商）、IQ（智商）等專業術語，驚覺自己有很多不足之處，自始便做足準備功夫，除了仔細閱讀嘉賓的演講內容，亦事先準備詞彙表，估計該主題會有甚麼相關字眼，並查閱講者的銜頭及背景資料。準備功夫永不嫌多，做得愈多，臨場表現便愈淡定。我慶幸亦有機會選修翻譯系的傳譯課程，學習了不少傳譯技巧。

問：在傳譯過程中，最大的挑戰是甚麼？

羅：要視乎嘉賓的狀況，他們當中有些會突然「爆肚」（臨場發揮），例如有嘉賓以中國文化為主題分享時，提及本草綱目等中藥知識，我當時沒有準備這方面的詞彙，幸好拍檔及時幫忙，即時查閱中藥術語，讓我繼續進行傳譯。另有嘉賓即場發表押韻的中文詩句，我用英語無法傳神地演繹，唯有將詩句的意思表達出來，這方面確實考驗傳譯員的臨場反應。

廖：我也有類似情況，曾經有嘉賓即場朗讀儒家學者王陽明的詩作《書汪進之太極岩》，我未能傳神地演繹出來，唯有向聽眾說明，這首詩的大致內容是甚麼。另外，我曾參與圓桌晚宴的傳譯工作，當時前院長梁元生教授分享了一些儒家思想，利用「圓」和「線」二字與其他字搭配，組合出不同儒家思想的

He shared a lot of terms related to emotional quotient and intelligence quotient. I recognised I did not have adequate knowledge about the subject area. Since then, I have got myself well prepared beforehand. Apart from reading the guests' scripts in detail, I would compile a glossary table with some possible terms related to the topic and searched for the speakers' titles and background information. You are never going to be prepared enough. The more I get prepared, the more stable my performance. I was so grateful for having a chance to attend interpreting courses provided by the Translation Department and learned a lot of interpreting skills.

Q: What is the biggest challenge encountered during the interpreting process?

Law: Some of the guests would improvise on the spot. For example, a speaker talked about Chinese culture and mentioned some information about Chinese medicine such as the *Compendium of Materia Medica*. I have not prepared anything related to this topic. Luckily, my partner looked up the Chinese medicine glossary immediately and gave me timely support. Another guest shared a Chinese poem with rhyming verses. I was aware I could not truly deliver the meaning in English, and only explained the implication of the poem as far as I could, which was quite challenging for interpreters indeed.

Liu: I had a similar encounter before. In an assembly, a guest cited Confucian thinker Wang Yangming's poem. Instead of interpreting it faithfully, I explained its core message to the audience. Besides, I once conducted interpreting for a Chung Chi Roundtable Dinner, where



廖同學不時提醒自己，講者發表的內容無限，但他的準備功夫有限，所以更必須多參與及多累積經驗。
Samuel always reminds himself to get well prepared and gain more hands-on experience through active participation.

詞彙。由於中文與英文結構不同，要用英文傳神演繹中文的詞彙組合，也有一定難度。自始我不時提醒自己，講者發表的內容無限，但我的準備功夫有限，所以更必須多參與及多累積經驗。

問：可分享一些有趣或難忘的經歷嗎？過程當中有甚麼得著？

羅：YouTuber 小薯茄曾擔任週會演講嘉賓，他們當場說一些逗趣的話，令現場氣氛熱絡起來，他們笑的時候，也感染我隨之而笑出來。能將講者當下的語氣傳神地演繹，也是傳譯員應有的專業精神；相反地，如果講者沒有笑，而傳譯員卻因內容有趣而忍俊不禁，就是不專業的態度。

廖：我喜歡另一位 YouTuber 翁怡富先生主講的週會，當時我負責傳譯工作。翁先生是旅遊記者，經常遊歷冷門國家，拍成富有電影感的片段；而我也很喜歡探索世界各地，對於翁先生的演講深感興趣。他當時分享了許多從未聽過的冷門國家，幸好臨場拍檔加以支援，讓我學習到不少新知識。

問：當傳譯員的經驗是否對你現在就讀的本科課程帶來幫助？

羅：絕對會帶來幫助，因為週會主題多樣化，讓我認識了不少新詞彙。雖然我主修英文，

Professor Leung Yuen Sang, former College Head, shared some Confucian beliefs by collocating the Chinese characters “jyun” and “sin” (Cantonese pronunciation, literally meaning “round” and “line” respectively), with others. As the word formations of Chinese and English are entirely different, it is somewhat difficult to faithfully convey the meaning of some Chinese terms into English. Since then, I have always reminded myself to get well prepared and gain more hands-on experience through active participation.

Q: Can you share some interesting or memorable anecdotes? What have you learned from them?

Law: I remember YouTuber Pomato enlivened the assembly with amusing remarks. I chuckled spontaneously when they burst into laughter. We always bear in mind that a professional interpreter should faithfully render the tone and manner of speakers, but avoid overinterpreting.

Liu: I like the assembly hosted by YouTuber and travel journalist Mr. Ivan Yung, who shared his expeditions to less well-known countries with cinematic footage. I was so excited to conduct interpreting as I love travelling around the world. My heartfelt thanks for my partner's help in providing English translation of the country names that I have never heard before. I learned a lot during the entire course of interpreting.

Q: Does your interpreting experience contribute to your undergraduate studies?

Law: It does for sure! I have expanded my vocabulary bank as there is a broad variety of themes in Chung Chi assemblies. I majored in the English language though, I



羅同學認為傳譯嘉賓臨場發揮的中文詩句，對於傳譯員來說是一項極大挑戰。
Mary thought it is a big challenge for an interpreter to faithfully interpret the meaning of Chinese poems improvised by the guest speaker.

但以前就讀中文中學，會熟悉較多中文詞彙，例如有講者分享中西方文化、歷史及文學內容，我對於某些中文字眼已相當熟悉，完成傳譯工作後，亦學會相對的英文詞彙，對於我主修英文帶來了不少幫助。

廖：我也有同感啊！由於我主要負責英語即時傳譯，對於擴充不同領域的英文詞彙大有幫助。若然畢業後我從事教學工作，我可以利用既有的雙語知識，讓學生更為明瞭某些艱澀英文詞彙的中文解釋。

問：畢業後有意加入傳譯行業嗎？

羅：作為應屆畢業生，我現在從事英文教學工作。相比傳譯，我較為喜歡教書，因為我喜歡與人面對面接觸，當然我並不抗拒傳譯工作，如果有機會，我也會參與特約傳譯，不會浪費在崇基週會累積的傳譯經驗。

廖：我還有兩年才畢業，所以仍未確定自己未來的路。我會先嘗試教學工作，因為與本科課程有關。我亦對傳譯工作甚感興趣，可以參與一些壓力沒那麼沉重的教會傳譯工作。而我本身亦考取了小型飛機牌照，也想嘗試民航事業。因此我的事業規劃仍存在變數，也許我會繼續進修，看看自己最喜歡哪方面的工作，或可以將有興趣的行業作為副業雙線發展。

am more familiar with the Chinese terms of certain topics like Eastern and Western cultures, history, and literature as the medium of instruction was Chinese when I received secondary education. While interpreting, I also got to know some English terms of these subjects, which has contributed a lot to my English studies.

Liu: Same here! As I mainly conduct English simultaneous interpreting, which is truly helpful for learning the English vocabulary of various disciplines. If I engage in English teaching upon graduation, I can make use of my bilingual capability to help students understand difficult English words.

Q: Do you aspire to join the interpreting field after graduation?

Law: As a graduate this year, I am now teaching English. I prefer teaching to interpreting as I like face-to-face interaction with people. Having said that, it doesn't mean I don't like interpreting at all. I am eager to be a part-time interpreter if there are such openings as I want to put my previous interpreting experience to good use.

Liu: I have not yet decided on my career goal as I still have two years of studies. I may engage in the education field first as it relates to my undergraduate studies. I am also fond of interpreting. Therefore, I would like to provide interpreting services for the Church as the environment seems less stressful. I also have the first solo pilot licence and would like to work in the aviation field. Given so many choices, I am still uncertain about my future career. I may pursue further studies after graduation and see which one is my favourite. I probably turn my interest into a part-time engagement.



Make Your U-Life a Slam Dunk!

Growing up playing sports, you could always find me around the basketball courts after school. Here at Chung Chi College, and a number of years later, nothing has changed. The Chung Chi College basketball courts are where we come together for some fun, a break between classes, perhaps to blow off some steam from a frustrating week. You might think, what does basketball have to do with academic excellence? The student who exercises regularly and lives an active life with friends is well on their way to making their university career a slam dunk.

Prof. Bruce Garrett Worthington
Divinity School of Chung Chi College

同學們，來入樽吧！

運動一直伴隨我成長，每逢下課後，在籃球場上總會看到我躍動的身影。多年後，來到崇基學院的我，一切依然沒變。崇基學院籃球場讓我們聚在一塊兒玩樂、課堂之間歇一會兒，或飽受挫敗的一周後奮力灌籃、盡情釋放。你或會想，籃球與追求學術成就有何關係？同學們，當你有恆常運動習慣，並經常與摯友相伴、彼此互勵互勉，大學生涯就如掌握了「入樽」的竅門，成功近在咫尺。

溫誠敦教授 // 崇基學院神學院



1



2

1. 越南宗教考察及服務團於六月十二日至十八日舉行。參加者與當地教會進行交流及事奉，並參觀歷史文化及宗教名勝。
Religious Exploration and Service Trip to Vietnam was held from 12 to 18 June 2023. Participants visited and served a Chinese church as well as appreciated the religious heritages in Vietnam.

2. 大學青年會（中大崇基）於六月十二日至二十三日舉辦難「德」一週一德國難民服務及文化交流團二〇二三，帶領崇基學生到訪紐倫堡及慕尼黑，了解德國難民庇護和人道救援工作。

University YMCA (CCC CUHK) organised a Germany Refugee Service & Cultural Exchange Tour 2023 from 12 to 23 June. Chung Chi students had a better understanding of the global refugee crisis through visiting Nuremberg and Munich.



3



4

3. 維也納及柏林的音樂及探索之旅於六月二十四日至七月九日舉行，參與同學透過參與文化活動及參觀歷史名勝，對當地文化有更深刻的體會。

Music and History in Vienna and Berlin 2023 was held from 24 June to 9 July 2023. Participating students have learned more about the culture and society of Vienna and Berlin through engaging in cultural activities and visiting historical relics.

4. 崇基學院聯同香港中文大學（深圳）思廷書院及澳門大學蔡繼有書院於七月二日至十日舉行第一屆「羅富昌粵港澳大湾区訪學營」，參與團員透過各項活動了解大灣區的經濟及社會發展。

Chung Chi College, Muse College of The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen), and Choi Kai Yau College of the University of Macau co-organised the first "Lo Foo Cheung Greater Bay Area Study Tour 2023" from 2 to 10 July. Participants learned more about the economic and social development of the Greater Bay Area through various activities.



5



6

5. 通識教育辦公室於六月十二日至二十日期間舉行「香港保育政策面面觀」考察課程，透過講課和實地考察歷史建築，讓同學對本地古蹟和非物質文化遺產有更深入的认识。

The College General Education Office organised the Study trip "Hong Kong Heritage Conservation Policy" between 12 and 20 June 2023. Through lectures and visits to historical buildings, students gained a deeper knowledge of the local monuments and intangible cultural heritage.

6. 通識教育辦公室於七月三日至十一日舉行「生寄死歸：生命教育縱橫談」考察課程，同學從不同的喪葬習俗、殯葬場所、生前規劃等範疇，了解生死觀及現時香港晚期照顧及喪葬禮儀與文化。

The College General Education Office organised the study trip "Death and Dying: Perspectives on Life Education" between 3 and 11 July 2023. Students learned various kinds of customs, rituals, advance care planning, funeral, and burial culture in Hong Kong.

候任院長獲地理獎項



College Head Designate Receives Awards in Geography

太空與地球信息科學研究所（太空所）所長兼卓敏地理與資源管理學教授、候任崇基院長關美寶教授早前出席美國地理學家協會（AAG）二〇二三年年會，會上獲頒過去三年榮獲的三項重要獎項：詹姆斯·安德森應用地理學榮譽勳章、Wilbanks 地理學變革性研究貢獻獎，以及終身榮譽稱號——AAG 會士，以表彰她對地理學的傑出貢獻。

訪美期間，關教授和太空所與哈佛大學地理分析中心簽訂合作諒解備忘錄，建立長期學術交流合作。此外，關教授亦帶領跨學科團隊參與太空所與哈佛大學地理分析中心的國際會議。

Professor Kwan Mei Po, Director of the Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS) of CUHK, Choh-Ming Li Professor of Geography and Resource Management, and Head designate of Chung Chi College, attended the annual meeting of the American Association of Geographers (AAG). On the occasion, she received three prestigious AAG prizes awarded to her in the past three years, namely James R. Anderson Medal of Honor in Applied Geography, Wilbanks Prize for Transformational Research in Geography, and the honorary lifetime title of AAG Fellow.

During her trip, she and ISEIS have signed a memorandum of understanding on academic cooperation and exchange with Harvard University's Center for Geographic Analysis to establish a long-term academic relationship. She also led a multidisciplinary team to attend the conference co-organised by ISEIS and the Center.

崇基老師獲頒人文學及社會科學傑出學者獎



Chung Chi Teachers Awarded Funding by Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship Scheme

文化及宗教研究系教授黎子鵬教授及地理與資源管理學系副教授李峯教授獲研究資助局頒發二〇二三/二四年度「人文學及社會科學傑出學者計劃」獎項。同仁謹致賀忱！

Professor Lai Tsz Pang John, Professor in the Department of Cultural and Religious Studies; and Professor Lee Fung Harry, Associate Professor in the Department of Geography and Resource Management; are awarded 2023/24 Humanities and Social Science Prestigious Fellowships by Research Grants Council. Our hearty congratulations!



署理職務 Acting Appointment



崇基學院院長方永平教授於二〇二三年七月十三日至二十六日休假。方院長休假期間，由中國語言及文學系副教授黃念欣教授署理院長職務。

Professor Fong Wing Ping, Head of Chung Chi College, takes leave from 13 to 26 July 2023. During Professor Fong's leave, Professor Wong Nim Yan, Associate Professor in the Department of Chinese Language and Literature, will be the Acting Head.

崇基學院校董會消息



News from Chung Chi College Board of Trustees

本院校董會最近委任三名新校董，同時亦有多名校董續任。除另有註明外，任期由二〇二三年八月一日開始，為期三年。

The Board of Trustees of Chung Chi College has recently appointed three new trustees as well as re-appointed a number of serving trustees with effect from 1 August 2023 for a term of three years unless otherwise specified.

新任校董 Newly Appointed Trustees

推選校董 Co-opted Member

陳細明先生 Mr. Chan Sai Ming Simon

亞洲基督教高等教育聯合董事會代表

Representative of the United Board for Christian Higher Education in Asia

曹永強先生 Mr. Cho Wing Keung Tommy

(任期由二〇二三年六月一日開始 with effect from 1 June 2023)

院務委員會代表 Member Representing Assembly of Fellows

高永雄教授 Professor Ko Wing Hung

(任期至二〇二五年七月三十一日 until 31 July 2025)

續任校董 Re-appointed Trustees

推選校董 Co-opted Members

陳鎮榮先生 Mr. Chan Chun Wing Terence

陳德霖博士 Dr. Chan Tak Lam Norman

錢永勛先生 Mr. David Chien

梁鳳儀博士 Dr. Leung Fung Yee Anita

李國謙先生 Mr. Li Kwok Heem John

呂元信先生 Mr. Lu Yuen Shun Joseph

雷兆輝醫生 Dr. Lui Siu Fai

魏敬國先生 Mr. Ngai King Kwok Anthony

彭玉榮博士 Dr. Pang Yuk Wing Joseph

新任常務委員會 New Standing Committee of the Assembly of Fellows



於二〇二三年八月一日起，院務委員會屬下之常務委員會的英文名稱將由 Cabinet 修訂為 Standing Committee。新委任的成員如下：

Starting 1 August 2023, the Cabinet will be renamed as the Standing Committee of the Assembly of Fellows, and the newly appointed members will be:

主席 Chairperson 關美寶教授 Professor Kwan Mei Po

委員 Members 黃念欣教授 Professor Wong Nim Yan 高國雄牧師 The Rev. Ko Kwok Hung Pele

任卓昇教授 Professor Yam Cheuk Sing Jason 高永雄教授 Professor Ko Wing Hung

吳碩南教授 Professor Ng Shek Nam Marques 邵鵬柱教授 Professor Shaw Pang Chui

秘書 Secretary 張美珍博士 Dr. Cheung Mei Chun Jane

新任崇基學院院長、副院長、通識教育長及學生輔導長



New Head, Associate Head, Dean of General Education and Dean of Students of Chung Chi College

獲大學校董會及崇基校董會委任為新任崇基學院院長的卓敏地理與資源管理學教授關美寶教授，將於二〇二三年八月一日履新，任期四年。

此外，崇基學院委任中國語言及文學系副教授黃念欣教授出任副院長；眼科及視覺科學學系副教授任卓昇教授出任通識教育長；以及那打素護理學院助理教授吳碩南教授出任學生輔導長。三項任命均於二〇二三年八月一日起生效。

Appointed by the University Council and the College's Board of Trustees, Professor Kwan Mei Po, Choh-Ming Li Professor of Geography and Resource Management, will assume office as the New Head of Chung Chi College on 1 August 2023. The appointment will be for a four-year term.

Meanwhile, the College has also appointed Professor Wong Nim Yan, Associate Professor in the Department of Chinese Language and Literature, as the Associate Head; Professor Yam Cheuk Sing Jason, Associate Professor in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences, as the Dean of General Education; and Professor Ng Shek Nam Marques, Assistant Professor in the Nethersole School of Nursing, as the Dean of Students. These appointments will also take effect from 1 August 2023.

學生輔導處及拓展事務處更改名稱



Renaming of Dean of Students' Office and Development Office

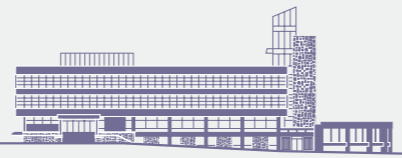
由二〇二三年八月一日開始，學生輔導處將易名為學生發展處，而拓展事務處將改為拓展及校友事務處。

The Dean of Students' Office will be renamed to Student Development Office, and the Development Office to Development and Alumni Office, with effect from 1 August 2023.

致哀 OBITUARY

本學院前校董及前首席大法官楊鐵樑爵士於二〇二三年六月二十四日辭世，享年九十三歲。楊鐵樑爵士是香港法律界翹楚，同時亦熱心服務香港社會及支持高等教育發展，一九七〇年至一九八〇年期間擔任崇基校董，一九六七年至一九六八年出任校董會副主席。同仁謹致哀悼。

Sir Yang Ti Liang, former Trustee of Chung Chi College and former Chief Justice, passed away on 24 June 2023 at the age of 93. Sir Yang Ti Liang has made dedicated contributions to the legal, public affairs, and education sectors of Hong Kong. He served as a member of the Board of Trustees of the College from 1970 to 1980, and as the Vice-Chairman from 1967 to 1968. Our deepest condolences to Sir Yang's family.



E 計劃動土典禮

Groundbreaking Ceremony of Project E



崇基學院的「E 座重建計劃」（「E 計劃」）自去年開展以來，籌備工作馬不停蹄進行。教職員宿舍 E 座住客亦已陸續遷出，好讓學院於今年下半年拆卸 E 座，做好興建「E 計劃」兩幢新大樓的前期準備工作。

為標誌此項學院校園發展計劃邁向新階段，並為建築工程揭開序幕，學院將於八月底舉行「E 計劃動土典禮」，詳情如下：

Since the launch of “Block E Redevelopment Project” (“Project E”), the College has been getting prepared to forge ahead progressively. Residents of Staff Quarters Block E have moved out gradually, paving path for the demolition work of Block E in the latter half of this year, as well as the construction of the two new buildings of “Project E”.

To mark the milestone for the College’s campus development plan and commence the project construction, the College will organise a “Groundbreaking Ceremony of Project E” in late August. Details are as follows:

日期 Date	22/8 (星期二 Tuesday)
時間 Time	2:30 pm 茶點招待 Tea Reception 3:00 pm 典禮儀式 Ceremony
地點 Venue	崇基學院教職員宿舍 E 座 Staff Quarters Block E, Chung Chi College
查詢 Enquiries	張女士 Ms. Cheung – 3943 4376 / 周女士 Ms. Chow – 3943 9534

歡迎崇基學院教職員、校友、友好和各界人士參加！如蒙撥冗蒞臨，請於八月十五日前填寫網上回條：

All College staff, alumni, and friends are welcome to the ceremony! For interested parties, please fill in the online form by 15 August 2023 at: <https://bit.ly/43gL8kq>



第二期消費券到手啦！一招發揮最大效益！

The Second Instalment of Consumption Voucher is Here!

Let’s Make a Move for Maximum Benefit!



第二期消費券已於七月十六日發放！想讓消費券發揮最大效益，請即參與 E 計劃「每月定額捐款計劃」，將節省下來的資源轉化成給學院的祝福，讓更多學生受惠，分享使快樂倍增！

The second instalment of consumption voucher was disbursed on 16 July! To maximise the benefits of the coupons, please participate in the “Monthly Giving Campaign for Project E” to convert the saved money into blessings for the College and our students, and double your happiness through sharing!

從現在開始，只需簡單幾步，即可推動學院建設更完善的學習及生活環境，讓同學盡展才能、塑造未來：

From now on, with only a few simple steps, you can support the College in constructing a holistic learning and living environment which empowers students to develop their talents and shape the future:

1. 前往網上捐款系統 Go to the online donation system
2. 揀選「定期捐款」選項 Select the “Recurrent Gift” option
3. 輸入捐款期及金額 Input the donation period and amount

- 於籌募期內達到累計捐款金額一萬元或以上*，就能於大樓內的特色牆上獲記名銘謝！

For a cumulative donation of HK\$10K or above within the fundraising period*, the donor’s name will be engraved on a tile of the feature wall at Project E Building!

- 想輕鬆達標？學院建議每月捐款五百元，就能於二十個月成功達陣，於學院全新地標上永誌崇基情！

Want to achieve the target of HK\$10K easily? A monthly donation of HK\$500 in 20 months will get you a tile with your name in the new Chung Chi landmark!

一點一滴的支持也可成就學院的明天！立即支持月捐計劃，與學院攜手共建美善！

Small acts can make a big difference! Join the monthly giving campaign to build a better tomorrow for the College and students now!

* 籌募期將於二〇二六年三月三十一日完結

* Fundraising period till 31 March 2026

網上捐款

Online Donation





20.7.2023
-19.8.2023

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
				20 JUL	21	22
				港台基督教大學學生交流營 2023 Student Leadership Exchange Camp 2023		
23	24	25	26	27	28	29
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：人在旅途做夢時 Topic: On the Journey towards a Dream		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting 18:00 瑜珈班 Yoga Class				
30	31	1 AUG	2	3	4	5
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：來到了尼波山 Topic: Arriving at Mount Nebo	12:45 員工嘉許日 Staff Recognition Party	18:00 瑜珈班 Yoga Class				
6	7	8	9	10	11	12
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：你們給他們吃吧！ Topic: You Give Them Supper		12:45 財務小組委員會會議 Finance Sub-committee Meeting		12:30 中大迎新日書院諮詢 University Orientation Day College Consultation 13:00 中大迎新日崇基簡介會 University Orientation Day CC Introductory Talk 14:30 中大迎新日崇基簡介會 University Orientation Day CC Introductory Talk		
13	14	15	16	17	18	19
10:30 主日崇拜 Sunday Service 講題：時不利兮 Topic: In Bad Times	12:00 常務委員會會議 Standing Committee Meeting					

暑期遊歷體驗
College Summer Tours

海外語文學習團 (加拿大)
Language Study Abroad Programme (Canada)

滑鐵盧大學
University of Waterloo
27 Jun - 26 Jul 2023

維多利亞大學
University of Victoria
3 - 29 Jul 2023
9 Jul - 19 Aug 2023

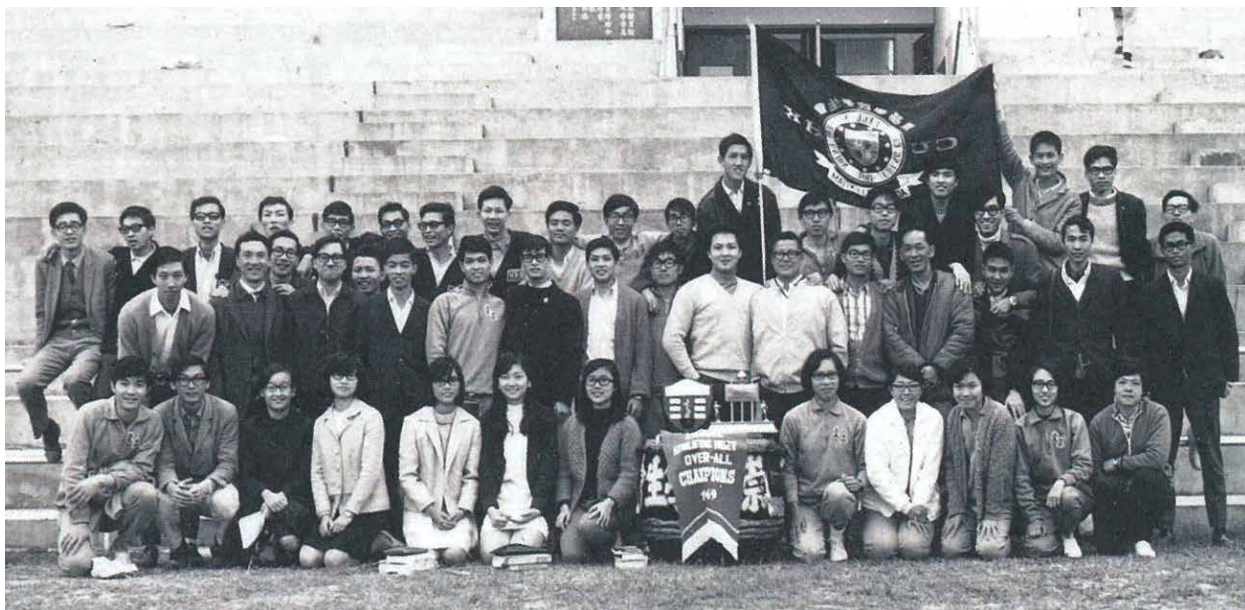
以混合模式進行
Mixed mode

實體進行
Face-to-face

學院網頁
活動一覽
Event Calendar on
College Website

活動安排或因疫情而有所調整，有意參加者請留意主辦單位之網頁或電郵通知。

Subject to the epidemic situation, adjustment may be made to the activity arrangement. Such changes will be notified through email or on website of the organising party.



崇基於第八屆(1969)專上學院田徑運動大會勇奪冠軍，李小洛先生(第二行右六)與校隊成員合照。

Chung Chi won the overall championship in the 8th Annual Athletic Meet (1969). Mr. Lee Siu Lok Aaron (2nd row, 6th from right) took a photo with the team members.

崇基體育由來

崇尚體育可謂崇基之一大特色，這可歸功於創校院長李應林博士。李博士熱愛運動，昔日於嶺南學堂（其後易名為嶺南大學）讀書時體育成就優異，為校內足球及籃球之健將。他到崇基上任後，便將昔日嶺大體育文化融入學院內。故崇基創校之初即設有體育科。一九五五年，學院更將體育列為必修科，是全港第一所有此安排的專上院校。

為推動崇基體育，學院聘請了嶺大校友李小洛先生擔任體育講師，及後為體育部主任。李先生任內除設計各項運動課程外，還策劃每年一度的攀登馬鞍山和吐露港渡海泳兩大戶外活動。鑑於當時本港欠缺合規格的田徑場地，他致力爭取興建本港第一個合乎標準的運動場，於一九五九年落成。學院其後獲嶺大校友陳德泰先生的慷慨捐輸，建設「嶺南體育館」藉以「發揚嶺南之優秀傳統與體育精神」。

運動場各項建設於六十年代末相繼落成，不但滿足崇基同學的活動需要，亦促進他們與其他院校同學切磋運動。當時中大三院、大專及學界運動會均在崇基舉行，這大大普及了校內運動風氣，提升同學的運動水平。

The Origin of Chung Chi Sports

Chung Chi has long been characterised by its immense dedication to sports, which could be attributed to Dr. Lee Ying Lin, the Founding President of the College. As a sports enthusiast, Dr. Lee was a talented football and basketball player with outstanding sports achievements when studying at *Lingnan Xuetao* (Canton Christian College, later renamed as Lingnan University). While serving Chung Chi, he endeavoured to assimilate Lingnan's dedication to sports into the College culture. Therefore, Chung Chi provided physical education upon its establishment and made it a compulsory subject in 1955, becoming the first post-secondary institution in Hong Kong to have such an arrangement.

With the mission of promoting sports, the College employed Mr. Lee Siu Lok Aaron, an alumnus of Lingnan University, as an instructor and later the Director of Physical Education. During his tenure, in addition to designing various sports courses, Mr. Lee also organised two major outdoor events, namely the annual Ma On Shan Climbing and Cross Tolo Harbour Swimming Competitions. Given the lack of standard athletics venues in Hong Kong at that time, he strived for building the first standard stadium inaugurated in 1959 in Hong Kong. Later, the College received a generous donation from Lingnan alumnus Mr. Chan Tak Tai Edward to "carry forward the excellent tradition and sportsmanship of Lingnan" with the establishment of the "Lingnan Stadium".

In the late 1960s, the stadium and associated facilities commenced operations, which not only fulfilled Chung Chi students' needs, but also motivated them to learn from one another through engaging in sports events with students from other institutions. At that time, the sports day of the three Colleges of CUHK and tertiary institutions, as well as inter-university sports competitions were all held at Chung Chi, which greatly boosted the popularity of sports in the College and enhanced students' sports performance.

☎ f | 崇基學院 CHUNG CHI COLLEGE | 電子通訊 e-newsletter | cuhk.edu.hk/ccc/newsletter | 學院網頁 college website | cuhk.edu.hk/ccc

本訊逢二十日出版，請於七月二十八日前雙語來稿。同仁不欲收取紙本，請電郵 ccc_newsletter@cuhk.edu.hk。
The Newsletter is published monthly on every 20th. Please submit bilingual scripts by 28 July.
Unsubscription of printed Newsletter could be requested via ccc_newsletter@cuhk.edu.hk.

督印人：張美珍
Publisher: Jane Cheung

總編輯：湯泳詩
Editor-in-chief: Tong Wing-sze

編輯團隊：高潔儀、鄺潔冰、葉潤成、余尚斌
Editorial Team: Ruby Ko, Cabbie Kwong, Joseph Yip, Kelvin Yu